

典藏版

古今纪游第一

徐霞客游记

山川之大，
行方可知

〔明〕徐弘祖◎著 杨敬敬◎解译

全鉴

世间真文字、大文字、奇文字



中国纺织出版社

徐霞客游记

全鉴

〔明〕徐弘祖◎著 杨敬敬◎解译

 中国纺织出版社

内 容 提 要

《徐霞客游记》是徐霞客根据自身的游览经历，主要采用日记体的方式撰写的一本关于我国古代地理的著作，是了解我国地理不容错过的传世佳作。本书选取了《徐霞客游记》中的精华部分，并佐以题解、注释、译文等板块，方便读者理解与阅读，让读者能够跟着徐霞客的脚步，认识中国的锦绣河山和当时的一些社会状况。

图书在版编目（CIP）数据

徐霞客游记全鉴 /（明）徐弘祖著；杨敬敬解译．
—北京：中国纺织出版社，2016.10
ISBN 978-7-5180-2962-4

I. ①徐… II. ①徐… ②杨… III. ①游记—中国—明代 ②历史地理—中国—明代 ③《徐霞客游记》—译文 ④《徐霞客游记》—注释 IV. ①K928.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 224379 号

策划编辑：顾文卓 特约编辑：张彦彬 责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址：北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码：100124

销售电话：010—67004422 传真：010—87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2016 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

开本：710×1000 1/16 印张：20

字数：228 千字 定价：38.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换



前言

《徐霞客游记》是徐霞客根据自身的游览经历主要采用日记体的方式撰写的一本关于我国古代地理的著作。作者徐弘祖，字振之，别号霞客，江苏江阴人，是我国著名的地理学家。徐霞客自幼立志要览尽祖国的大好河山，探寻大自然的奥秘。因此从 22 岁起便开始外出旅行，直至生命结束。在三十多年的时间里，他先后东渡普陀，北游幽燕，南达闽粤，西北勇攀太华之巅，西南远涉云贵边陲。在大半个中国留下了自己的足迹。

与历代贪恋山水风景的文人雅士不同的是，徐霞客的游览不仅仅以观赏美景为目的，同时还对所到之处的地理、地址、地貌进行了详尽的考察，以实际行动来对书籍中的错误记载进行纠正。在考察大自然的过程中，不管困难多大，条件多么恶劣，他都不会放弃，详尽而生动地记录该地的情况。也正是这种对地理地貌研究、科学的态度以及实事求是的记录风格，让《徐霞客游记》一书在中国地理科学史上有着不可比拟的重要地位。

由于常年在在外跋涉，徐霞客身染重病，无法整理自己的手稿。他在临终前，托付给他的外甥季梦良来整理自己的手稿，后来经由季氏、王忠纫的共同努力将其手稿编辑成书。不过让人惋惜的是，在明末战乱时，江阴诸多地区遭到清军荼毒，《徐霞客游记》的大部分手稿也因此毁于火中，季氏整理的版本遗失殆尽。所幸世上还存有多种抄写版本，后来经

过季会明、李寄（徐霞客的第四子）的多次整理搜集，让《徐霞客游记》免遭湮灭的命运。

自《徐霞客游记》问世以来，备受世人推崇。它涉及内容广泛、丰富，从名山大川到动植物，再到手工业、矿产、农业、交通运输、城市建置等，都有所记录。为研究我国历史自然地理与历史人文地理提供了价值极高的史料。另外，徐霞客用自己实际考察的结果纠正了很多错误的说法，弥补了前人研究中的不足，充分表现了徐霞客严谨的治学态度，以及追求真理的精神。

另外，《徐霞客游记》作为一部地理学名著，其文学价值也不容忽视。徐霞客使用其精妙的文笔，描绘了祖国的锦绣河山和自然界的奇妙景观，将所见所想均栩栩如生地呈现在人们面前，同时也带给人们不少思考。让人读起来，如身临其境。

本书为精编选译版本，由题解、原文、注释、译文四个部分构成。为了方便读者了解所刻画的内容的大致情况，我们增添了题解这一板块，同时也增添了注释这一板块，对难懂的词句进行了详细的注音和解释，译文多采取直译，最大程度地便于读者阅读和理解。由于编者能力有限，书中难免会有错讹疏漏，希望读者批评指正。

解译者

2016年7月

目录

- ◎ 游天台山日记 浙江台州府 / 1
- ◎ 游雁宕山日记 浙江温州府 / 15
- ◎ 游白岳山日记 徽州府休宁县 / 26
- ◎ 游黄山日记 徽州府 / 34
- ◎ 游武彝山日记 福建建宁府崇安县 / 51
- ◎ 游庐山日记 江西九江府
山之阴为九江府 山之阳为南康府 / 68
- ◎ 游九鲤湖日记 福建兴化府仙游县 / 84
- ◎ 游嵩山日记 河南河南府登封县 / 96
- ◎ 游太华山日记 陕西西安府华阴县 / 117
- ◎ 游太和山日记 湖广襄阳府均州 / 128
- ◎ 闽游日记 前 / 141
- ◎ 闽游日记 后 / 156
- ◎ 游秦人三洞日记 / 177
- ◎ 湘江遇盗日记 / 191
- ◎ 游七星岩日记 / 205

- ◎ 与静闻永诀日记 / 220
- ◎ 游白水河瀑布日记 / 223
- ◎ 游盘江桥日记 / 229
- ◎ 随笔二则 / 237
- ◎ 游茈碧湖日记 / 246
- ◎ 游大理日记 / 255
- ◎ 游高黎贡山日记 / 274
- ◎ 游鸡足山日记 后 / 287
- ◎ 法王缘起 / 301
- ◎ 溯江纪源 / 303

- ◎ 参考文献 / 313





游天台山日记

浙江台州府

【题解】

天台山位于今浙江天台县北部，盛景颇多，以石梁飞瀑最为著名，也被简称为台山。台州府位于今浙江临海市。

万历四十一年（1613年），徐霞客到浙江游玩，先游览了珞珈山（普陀山），并未写下游记。之后沿海南行，在僧人莲舟的陪同下，一同游览了天台山与雁宕山。本篇日记便是在游览天台山之后留下的游记。本篇游记详尽地描写了天台胜景，是徐霞客早年地理考察的重要记录。

【原文】

癸丑之三月晦^① 自宁海出西门^②。云散日朗，人意山光，俱有喜态。三十里，至梁隍山^③。闻此於菟夹道^④，月伤数十人，遂止宿焉。

【注释】

①癸（guǐ）丑：明朝万历四十一年，即1613年。晦：指的是农历每月的最后一天。万历四十一年三月三十日，也就是公元1613年的5月19日。

②宁海：明朝时为县级行政机构，隶属台州府，是现在的浙江宁海县。

③梁隍（huáng）山：现在写为梁皇，位于现在的宁海县西南境的公路旁。

④於菟（wū tú）：对老虎的另一种称呼。

【译文】

癸丑年三月三十日 自宁海县城的西门出城。乌云散尽，天气晴朗，



人的心情、山间的风光都染上了喜悦之态。走了三十里，抵达梁隍山。听闻这里的道路两旁常有老虎出没，一个月的时间内伤了数十人，于是只好停到这里投宿旅馆。

【原文】

四月初一日 早雨。行十五里，路有岐，马首西向台山，天色渐霁。又十里，抵松门岭，山峻路滑，舍骑步行。自奉化来^①，虽越岭数重，皆循山麓；至此迂回临陟，俱在山脊。而雨后新霁，泉声山色，往复创变，翠从中山鹄映发，令人攀历忘苦。又十五里，饭于筋竹庵。山顶随处种麦。从筋竹岭南行，则向国清大路^②。适有国清僧云峰同饭，言此抵石梁，山险路长，行李不便，不若以轻装往，而重担向国清相待。余然之，令担夫随云峰往国清，余与莲舟

上人就石梁道^③。行五里，过筋竹岭^④。岭旁多短松，老干屈曲，根叶苍秀，俱吾闽门盆中物也。又三十余里，抵弥陀庵。上下高岭，深山荒寂，



恐藏虎，故草木俱焚去。泉轰风动，路绝旅人。庵在万山坳中^⑤，路荒且长，适当其半，可饭可宿。

【注释】

①奉化：在明朝时为县级行政机构，隶属宁波府，也就是现在的浙江奉化。

②国清：指的是国清寺，位于天台县城北3.5公里的天台山麓。国清寺周围风光绮丽，古迹甚多。

③莲舟：江阴迎福寺的僧人。上人：对僧人的一种尊称。佛家将人分为四种，即粗人、浊人、中间人与上人。通常认为内有德智，外有胜行的人为上人。

④筋竹岭：应该就是现在位于宁海、天台两县交界处的金岭。

⑤坳（ào）：山间低洼的地方。

【译文】

四月初一日 早上雨下个不停，向前走了十五里，道路的旁边有一个岔道，停马从西边前往天台山，天气慢慢变晴。又走了十里路，到松门岭下面。山高路滑，只好放弃骑马，徒步而行。自奉化来的道路，虽然途经多重山岭，但都是沿着山麓而行；到了这里之后，不管怎么蜿蜒曲折或者临水、登高，都是在大山脊上进行。雨过天晴，秀丽的山色中叮咚的泉水声到处都能听到，不断变化出新的景观，绿树丛中的红杜鹃花交相辉映，让人忘记了攀登跋涉的艰辛。又向前走了十五里，在筋竹庵暂时停下来休息、用饭。山顶上种满了麦子。从筋竹岭向南行进，就是可以抵达国清寺的大路。正好有国清寺的僧人云峰跟我们同桌用餐。他说：从这条路前往石梁，山路险峻，且路途遥远，不便于携带行李。不如轻装前行，而让挑夫将行李先挑到国清寺去等候。我听从了他的建议，让挑夫挑着行李跟着云峰先生先去了国清寺，我跟莲舟上人一同从石梁道上动身前往。走了五里路，翻过了筋竹岭。山陵旁边有许多又矮又老的松树，树干弯弯曲曲，树根松叶却依然翠绿秀美，就像是城里人



家中盆栽中的奇异清秀的松树桩。又走了三十多里，才到达弥陀庵。在高峻的山岭间上上下下，深山荒无人烟，周遭静悄悄的。（担心猛虎藏在草木之间伤人，山路上的草木都已经被人放火烧光了。）泉水轰鸣，强风动地，山路上没有其他旅行的人，显得格外荒凉且漫长。弥陀庵位于万山坳之中，正位于中途，行人可以在这里用餐或者住宿。

【原文】

初二日 饭后，雨始止。遂越潦攀岭，溪石渐幽，二十里，暮抵天封寺^①。卧念晨上峰顶，以朗霁为缘，盖连日晚霁，并无晓晴。及五更梦中，闻明星满天，喜不成寐。

【注释】

①天封寺：现称为天封，位于天台县东北境。

【译文】

初二日 用过饭之后，雨开始停了下来。于是跨过路边的积水，攀登山陵，溪流、山岩逐渐变得清澈、幽静。走过了二十里路，傍晚时分到达天封寺。躺在床上还想着明天早晨要攀登峰顶的事情，如果天气晴朗便是有缘分，因为已经多日都是晚上才雨后转晴，并没有一天是从早上开始就晴好的。五更时分从睡梦中醒了过来，听仆人说，天空中布满了星星，高兴得无法入睡。

【原文】

初三日 晨起，果日光烨烨^①，决策向顶。上数里，至华顶庵；又三里，将近顶，为太白堂，俱无可观。闻堂左下有黄经洞，乃从小径。二里，俯见一突石，颇觉秀蔚。至则一发僧结庵于前，恐风自洞来、以石瓮塞其门^②，大为叹惋。复上至太白，循路登绝顶^③。荒草靡靡，山高风冽，草上结霜高寸许，而四山回映，琪花玉树，玲珑弥望。岭角山花盛开，顶上反不吐色，盖为高寒所勒耳^④。



【注释】

①烨烨(yè):形容阳光很强烈。

②甃(zhòu)砖。

③绝顶:最顶峰。

④勒:强迫。

【译文】

初三日 早晨起床,果然看到阳光像火焰一样熠熠生辉,于是决定要前往山顶。向上攀登几里,到达了华顶庵;又走了三里,抵达了太白堂,都没有什么值得观赏的美景。听说太白堂的左下方有一处黄经洞值得一览,于是从小路走了过去。走了二里,低下身子看到一块很突出的大石头,觉得十分秀美。走到跟前,发现那是一名发僧在黄经洞前建造的庵,担心风从洞里面吹出来,用石头牢牢地塞住了洞门,我大大为之感叹并惋惜,又开始向上走,回到了太白堂。沿着山路到达了山峰的峰顶,到处都是被风吹倒的荒草,山高而寒风凛冽,草上结下的霜足足有一寸多厚,而峰下四周的山峦上,美丽的鲜花与碧玉般的绿树,远远望去觉得十分玲珑清晰。山脚下山花烂漫,山顶上反而没有花开,大概是高处寒冷所导致的。

【原文】

仍下华顶庵,过池边小桥,越三岭。溪回山合,木石森丽,一转一奇,殊嫌所望^①。二十里,过上方广,至石梁,礼佛昙花亭,不暇细观飞瀑。下至下方广,仰视石梁飞瀑,忽在天际。闻断桥、珠帘尤胜,僧言饭后行犹及往返,遂由仙筏桥向山后。越一岭,沿涧八九里,水瀑从石门泻下,旋转三曲。上层为断桥,两石斜合,水碎迸石间,汇转入潭;中层两石对峙如门,水为门束,势甚怒;下层潭口颇阔,泻处如阙^②,水从坳中斜下。三级俱高数丈,各级神奇,但循级而下,宛转处为曲所遮,不能一望尽收。又里许,为珠帘水,水倾下处甚平阔,其势散缓,滔滔汨汨。余赤足跳草莽中,揉木缘崖,莲舟不能从。暝色四下^③,始返。停



足仙筏桥，观石梁卧虹，
飞瀑喷雪，几不欲卧。

【注释】

① 慊 (qiè)：满意，
满足。

② 阕 (yù)：门坎。

③ 暝色：指的是夜色。

【译文】

顺着原来的路下山到了华顶庵，路过了池边的小桥，翻过三座山。泉水滢洄，山峦层层，树木丛生茂盛，山上的石头散发着光泽，每一次转弯都能看到一番奇异的美景，让我想要观赏的心愿得到了满足。走过了二十里路，途经上方广，抵达石梁，在昙华亭敬拜了佛祖，已经没有时间细细观赏石梁飞瀑的奇观了。向下走到了下方广，抬头看到石梁飞瀑，突然觉得它仿佛是从天上落下的一般。听闻断桥、珠帘水尤为著名，



僧人说用过饭后再去依然能够往返，于是从仙筏桥先到山后。翻过了一座山岭，沿着溪涧走了八九里，就看到流水形成的瀑布从石门倾泻而下，



经过了三道溪湾。最上面那层为断桥，有两块巨石倾斜而相结联，溪水从这两块巨石之间流出，浪花四溅，汇合之后流入潭中；中间的层次，两块石头相互对峙就像是一个窄门，溪水被窄门所束缚，因此流势变得更加湍急；最下面的层次，潭的出口很宽，而溪水倾泻的地方就像是被门坎所阻隔，只能从地势较低的地方倾泻而出。三级瀑布每一级都有数丈之高，每一级的风景都十分奇特，不过由于溪流沿着台级而向下流，在转弯的地方被溪湾所遮盖，无法将全部景色尽收眼底。又走了一里多路，就是珠帘水了，水倾泻而下的地方十分开阔，水势较为缓和、散漫，汨汨泉水弥漫潭中。我赤着脚跳入草丛之中，攀到树枝上面，顺着山崖前行，导致莲舟无法跟上。各处的夜色慢慢降下来的时候才回去。停驻在仙筏桥，看到了如同彩虹一般的天然石桥，瀑布水花四溅就像是在喷散雪花一般，让人几乎不想去睡觉。

【原文】

初四日 天山一碧如黛。不暇晨餐，即循仙筏上昙花亭，石梁即在亭外^①。梁阔尺余，长三丈，架两山坳间。两飞瀑从亭左来，至桥乃合以下坠，雷轰河隍，百丈不止。余从梁上行，下瞰深潭，毛骨俱悚。梁尽，即为大石所隔，不能达前山，乃还。过昙花，入上方广寺。循寺前溪，复至隔山大石上，坐观石梁。为下寺僧促饭，乃去。饭后，十五里，抵万年寺，登藏经阁。阁两重，有南北经两藏。寺前后多古杉，悉三人围，鹤巢于上，传声嘹唳^②，亦山中一清响也。是日，余欲向桐柏宫，觅琼台、双阙，路多迷津，遂谋向国清。国清去万年四十里，中过龙王堂^③。每下一岭，余谓已在平地，及下数重，势犹未止，始悟华顶之高，去天非远！日暮，入国清，与云峰相见，如遇故知，与商探奇次第。云峰言：“名胜无如两岩，虽远，可以骑行。先两岩而后步至桃源，抵桐柏，则翠城、赤城，可一览收矣。”

【注释】

①梁：也就是桥的意思。石梁：在上方广。



②嘹唳 (li)：形容声音洪亮且悠远。

③龙王堂：也就是现在位于天台县北境的龙皇堂。

【译文】

初四日 天空碧蓝，万里无云，群山广袤，一片碧绿。来不及吃早饭，就顺着仙筏桥登上了昙华亭，石桥就在昙华亭的外面。石桥有一尺多宽，三丈高，架在两座山的山坳之间。两股飞瀑自昙华亭的左面流过来，到桥边汇合成为一股急流倾泻而下，形成瀑布，响声就像雷声轰鸣，又像是河堤塌陷，瀑布有百丈以上之高。我从石桥上走了过去，俯瞰深潭，不禁觉得毛骨悚然。走过了石桥，就被大石阻断了道路，无法从这里抵达前面的山，于是只好原路返回。经过了昙华亭，



进入上方广寺。沿着寺庙前的溪水，再次爬到了阻挡前山的大石上面，坐下来观赏石桥。由于下方广寺的僧人催促着去吃饭，于是起身前去。用过饭之后，走了十五里，来到了万年寺，登上了藏经阁。藏经阁有两层，存放着南北佛经两藏。万年寺的前后都种着很多古杉，树干都有三个人围那么粗，鹤群在上面筑有巢穴，传来鹤的鸣叫声洪亮且悠远，也是深山之中的一种清雅的响声。这一天，我本想到桐柏宫去，寻找琼台、双阙这两处名胜景观，因为途中有诸多让人迷惑的错路，因此更改了计划去了国清寺。国清寺距离万年寺有四十里路，途中要路过龙王堂。每走过一座山峰，我都觉得已经到了平地上，直到走了几座山峰，这种态势依然没有终止，这才开始感受到华顶峰的高，仿佛距离天都不远了！傍晚的时候，才走进了国清寺，与云峰和尚见面，就像是与知心的老友久别重逢一般，于是跟他探讨了游览探奇的先后顺序。云峰和尚说：“风景名胜没有比得上寒岩、明岩的，虽然路途比较遥远，但是可以骑马前往。先游览这两处，然后再步行去桃源洞，抵达桐柏宫，如此一来翠壁、赤城栖霞两处的名胜景观，也可以一览无余了。”

【原文】

初五日 有雨色，不顾，取寒、明两岩道，由寺向西门觅骑。骑至，雨亦至。五十里至步头，雨止，骑去。二里，入山，峰萦水映，木秀石奇，意甚乐之。一溪从东阳来^①，势甚急，大若曹娥^②。四顾无筏，负奴背而涉。深过于膝，移渡一涧，几一时。三里，至明岩。明岩为寒山、拾得隐身地^③，两山回曲，《志》所谓八寸关也^④。入关，则四周峭壁如城。最后，洞深数丈，广容数百人。洞外，左有两岩，皆在半壁；右有石笋突耸，上齐石壁，相去一线，青松紫蕊，蓊苁于上^⑤，恰与左岩相对，可称奇绝。出八寸关，复上一岩，亦左向。来时仰望如一隙，及登其上，明敞容数百人。岩中一井。曰仙人井，浅而不可竭。岩外一特石，高数丈，上岐立如两人，僧指为寒山、拾得云。入寺。饭后云阴溃散，新月在天，人在回崖顶上，对之清光溢壁。

【注释】

①东阳：在明朝的时候为县级行政机构，也就是现在的浙江东阳。

②曹娥：今名依然为曹娥江，源出天台山北麓，向北流经新昌、嵊县、上虞进入杭州湾。

③寒山、拾得：这两个是唐朝的僧人。寒山曾经在天台山寒岩隐居，与拾得是好友。拾得原为孤儿，被国清寺的僧人丰干所收养，因此而得名。两位僧人曾被世人尊称为“和合二仙”。

④《志》：这里指的是《大明一统志》。

⑤蓊苳（wěng cōng）：草木繁茂。

【译文】

初五日 虽然有要下雨的征兆，也不管了。选择好了前往寒岩、明岩的道路，从国清寺到西门寻找了乘骑。马到了，雨也开始下了。在雨中走完了五十里路之后抵达了步头，雨也停了下来，骑的马也打发走了。步行了二里路之后，进入了山中，山峰倒映在萦绕流动的溪水中，树木秀丽，山势奇异，心情也因此而十分愉悦。一条溪水自东阳流来，水势十分湍急，流量大小近似曹娥江。查看周围并没有竹筏能够帮助人们渡小溪，只好让仆人背着涉水过溪。溪水的深度没过了膝盖，渡过一条溪涧，竟然用了差不多一个时辰。又走了三里路，抵达明岩。明岩是寒山、拾得两位僧人隐居的地方，两座山迂回曲折，这就是《大明一统志》中所记载的八寸关。进入八寸关，那么四周的岩石峭壁就像是城墙一般。最后面有一个几丈深、宽的地方可以容纳几百人之多的山洞。山洞的外面，左面有两座石岩，均悬在半壁间；右面有高耸的石笋，顶头与石壁高度相等，中间只有一线之隔。石笋的上面生长着青松与紫色的花蕊，正好跟左边的两座石岩形成对峙之势，可称得上是奇绝的景观了。走出八寸关，再登上一座方向依然是朝向左边的石岩。来的时候，抬头看就像是相隔只有一线的缝隙，等到登上了石岩的顶上，才看清楚这道缝隙其实很宽阔，能够容纳数百人。石岩的中间有一口井，被称为仙人井，